

北京大学宗教教学



文库 ⑥

景风梵声

中古宗教之诸相



陈怀宇
著

宗教文化

北京大学宗教学



文库
⑥

景风梵声

中古宗教之诸相

陈怀宇
◎著



宗教文化出版社

图书在版编目(CIP)数据

景风梵声:中古宗教之诸相/陈怀宇著. -北京:宗教文化出版社,2012.11

ISBN 978-7-80254-616-5

I. ①景... II. ①陈... III. ①景教-关系-佛教-宗教史-中国-中古

IV. ①B929.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第267163号

景风梵声

——中古宗教之诸相

陈怀宇 著

出版发行: 宗教文化出版社

地 址: 北京市西城区后海北沿44号 (100009)

电 话: 64095215(发行部) 64095201(编辑部)

责任编辑: 杨登保

版式设计: 高秋兰

印 刷: 北京牛山世兴印刷厂

版权专有 不得翻印

版本记录: 787×1092毫米 16开本 20.25印张 290千字

2012年11月第1版 2012年11月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-80254-616-5

定 价: 58.00元

北京大学宗教学文库编委会

主编 张志刚

编委会委员(按姓氏笔画排列)

王锁劳	王宗昱	方 文	卢云峰	孙尚扬
李四龙	朱孝远	刘继同	吴 飞	吴冰冰
谷 裕	陈贻驿	张志刚	金 勋	周学农
赵敦华	姚卫群	徐凤林	唐孟生	彭小瑜



自序

收入这本论文集的文章有一些是旧文,一些是近年发表的文章,还有一些是没有发表的演讲和会议发表文章,这些文章多多少少反映了这些年来我的学术兴趣和学术思路的变化。因为大多数文章已发表过,这里有必要说明一下刊行本书的目的,并对本书讨论的主要观点、研究旨趣及其学术史背景做一些简单的提示和介绍,供读者参考。

我对于中国宗教史的兴趣源自本科时代,多少因为在北京师范大学历史系学习的经历而受到陈援庵(1880-1971)先生著作的影响。陈先生是现代中国宗教史研究学科的主要奠基人之一,他在中国佛教、道教、基督宗教、摩尼教、祆教等宗教史的各个领域均有开拓性贡献。在我刚刚进入北师大读本科时,历史系尚笼罩着一种陈先生学术的浓郁气氛。这种气氛在很大程度上影响到我的学术选择,因此从大学二年级开始即广泛阅读一些宗教学著作。1993年夏在游历甘肃、新疆一带等多民族聚居地的宗教遗迹之后,深感宗教和民族研究的重要性和紧迫性,我已深信自己的兴趣在于中国中古史上的宗教、民族及其相互关系。我将自己的学习重点放在了中古时代的“西方文明”——特别是印度、伊朗古代宗教文化入华问题。进入北大历史系之后,在导师荣新江教授指导下读硕士学位,较为留意中古时代由说中古伊朗语民族传入中国的三夷教,因为林悟殊先生已经出版一些探讨摩尼教和祆教的著述,我决定专攻景教。但是,因为语言能力有限,我的重点仍局限在



景教汉文文献。从本书可以看出,在唐代中国,景教和佛教关系密切,而我在硕士阶段入学之初已经意识到研究唐代景教必须有深厚佛教文献背景方可言学术讨论。

在荣老师建议和推荐下,我得以赴美在太史文(Stephen F. Teiser)教授指导下攻读博士学位。从我第一天见到他起,他就告诉我要了解和学习美国学术文化。我想做一个有尊严的学者,不想让他觉得我只是为了一个学位不远万里而来,所以没有继续做在国内着重关注的西域研究,没有做他和荣老师都注重的敦煌研究,决定论文写一个全新的题目,开辟一个全新的领域,所以最终从西域回到中原。在2001年通过的博士论文选题报告中选择道宣作品作为博士学习的主要材料,研究道宣作品中反映的寺院主义(monasticism)和经院主义(scholasticism),其实仅想从寻常史料中通过新角度来发现新问题、读出新看法,以检验自己开拓新领域的洞察力和学术潜力。我注意到,道宣的《续高僧传》等作品被广泛用于佛教史研究,但在日本关西大学教授藤善真澄先生《道宣传之研究》(京都:京都大学出版会,2002年)出版之前,世界上尚没有一本有关道宣本人佛教思想与学术研究的专著问世。我于是选择了道宣作为开辟学术新领域的目标。尽管道宣在后世影响深远,但他一生大多数时间在当时的佛教社会结构中实属边缘学僧,并不受官方和主流佛教界倚重。作为学术研究对象而言,他其实亦是一位向来不太为现代学界注意的僧人。然而,他却是中国佛教史上所遗留著述最丰富的学者。有关他个人思想和佛学贡献的研究仍有待学界发掘。

虽然本书涉及的诸多研究主题有了新的进展,本书所收文章使用的材料也有了许多新的补充,但收入本书的文章都未作修订,保存了历史的面貌,更主要是这些论文的基本看法并未因为新材料的出现而动摇。在我看来,虽然不少主题在学科之内有了一些变化,如中国景教



史、中国佛教史等都在近年有一些进步,或许在一些细节上可以修正我的看法。但总的来说,本书一些文章中提出的具体问题和论点在当今中国学术界并没有受到决定性的挑战,如高昌景教的研究、如后妃出家问题、如道宣与江南佛教的研究,这使得本书的刊布有了新的意义,即读者可以在一本书之中很轻易地读到一些尚有学术旨趣的文章,可以省去翻检海内外诸多刊物之辛劳。

这个序言的撰述目的还在于对全书一些主要论文进行学术史背景的说明,集中在三方面:主题、材料与方法。学术的进步仰赖于三者的创新,旧主题可用新材料和新方法得到新结论,旧材料旧方法可发掘新主题得到新收获,旧主题、旧材料有时亦可借助新方法得到新论证,旧主题旧方法有时以新材料补充也能发现新创见。

以内容而言,收入全书的论文主要包括两部分,第一部分是一组有关景教的文章,第二部分是一组有关南北朝隋唐时期佛教的文章。这两部分并非毫无联系,相反,景教部分的研究多借助佛教文献的知识背景,并揭示了景教与佛教的密切关系。而佛教部分的一些研究也受景教研究中的方法论启发,比如在研究南朝与初唐佛教文献时使用音韵学分析,对佛教术语进行关键字分析等等。佛教部分主要关注一些不太为学者注意的问题,如辨析敦煌文书有关大随求发愿文的性质、燃灯文所反映的多种燃灯传统、“内典”一词的在俗起源、佛教人名的源流演变等等。总之,我并无意书写中古中国景教和佛教宏观比较或联系的研究,但试图用一些细节来勾画两者之间存在的各种联系。其中第二部分佛教的文章也可以分为两部分,一部分是利用敦煌文书重新检讨佛教实践的文章。另一部分是主要分析传世文献的文章。其中有关道宣的研究则强调道宣佛教思想中不为学界注意的南朝佛教传统,这一思路是将中国当代中古史学者如陈寅恪、唐长孺等先生对于南北朝隋唐历史发展的地域分野的一些看法引入佛教研究。



以下我将一一介绍研究论文关注的重点。第一篇《所谓唐代景教文献辨伪补说》是早年的作品,反映了一种杂糅语言和历史方法来研究宗教的努力。这篇文章着重以小学特别是训诂和音韵来研究宗教文献。通过分析两篇已经由荣新江和林悟殊两先生从外观和流传史判断为伪作的小岛文书中的关键字以及文体特点来重新从新角度确认其为伪作。这篇文章有很强的历史语言学色彩,依赖于一些历史学的假设,比如同一时代的宗教徒有其特定的习惯和文学文体,因此使用的韵律应该相同或相似,而不会出现大的偏差。另外从宗教徒的心态而言,他们使用的关键字一定有其特殊性,反映特殊的宗教观念。比如景教徒的翻译作品在翻译上帝和耶稣时,可能会使用不同的汉语词汇,比如慈父、大圣等,但上帝和耶稣之间的父子关系一定不会搞混。这一方法或许可以适用于所有宗教文献。这篇文章着重讨论了作为景教圣父、圣子译名的“慈父”、“大圣”等词,而这些词均来源于汉译佛典。接下来一篇文章是研究景教《三威蒙度赞》与《大乘本生心地观经》的联系。该文再以比较语言学和文体学的方法,比较二者所使用的词汇和句法上的异同。这篇文章似乎可以说推进了高楠顺次郎在一个多世纪前对景净和般若三藏联系的研究。该文没有执著于高楠指出的景净与般若两人在《大乘理趣六波罗蜜多经》翻译上的合作,相反,另辟蹊径通过细致的词汇和句法比较,找到了《三威蒙度赞》与《大乘本生心地观经》之间的相似性。《唐代景教史研究三题——以景教碑为中心》讨论了景教入华史上所缺的中间环节、景教文献的文体与时代背景、景教碑人名的佛教背景,用来提示一些景教研究的进展和存在的问题,提出了一些今后研究景教必须用力的方向和途径。《景教在中古中国的命运》讨论景教在唐代的命运,采取一种和佛教入华史比较的文化传播与接纳的新视野。佛教自两汉之际入华,多次遭到政治迫害,但不绝如缕,来华经二百余年始有汉人受戒出家,经数百年才被广泛接受。这些均



建立在天竺人、中原人互相来往双向交流的基础上。而景教来华,则是远距离单向传播,只见景教徒来华,未见中原人西行求法,中间又横隔广袤的中亚,景教常常仅仅作为过路宗教出现在荒漠中的少数绿洲之中。所以唐末在中原逐渐绝迹绝不仅仅是政治迫害的原因。《高昌回鹘景教研究》是我的硕士论文,着重谈景教在中原消失之后在高昌回鹘王国的生存状况。我主要利用欧洲学者特别是德国吐鲁番研究专家刊布的大量叙利亚文和中古伊朗语、回鹘语原始史料,讨论了高昌景教的丰富历史。比较有创获的是把长安、高昌、碎叶以及阿拉伯半岛的景教遗迹加以比较,确认它们有共同的特点,提出景教建筑的波斯模式。另外,也特别把高昌景教教团放在中亚史背景下研究这些高昌地区教徒的来源及其与中亚和中原景教徒的联系。从上可以看出,中古时代的景教和佛教密切联系,而景教研究与佛教研究难以分割。所以这也是我把景教和佛教论文安排在一起的理由。

佛教部分的论文大多数完成于最近几年,特别是有关道宣的部分。这些有关道宣的文章取材于我写作博士论文的材料,但因较为琐碎,不适合英文读者,遂撰成中文发表,对于理解道宣及其时代,较有参考意义。这些文章可以和我刊布的有关道宣与唐初佛教史研究的英文作品(*The Revival of Buddhist Monasticism in Medieval China*, New York: Peter Lang, 2007)参照阅读。当代学术传统要求博士论文需要一个相当集中的论点,我博士论文的主要材料虽然以道宣撰述的文献为主,但重点并不在道宣本人,换言之,不是人物研究,而是研究唐代佛教史上一个时代佛教发展的特征,即出家僧人在僧团内部如何反省佛教自身的问题和出路。所以有关道宣个人的佛学思想有很多方面并不能展开。可是,书写一部道宣的思想史传记势必要求许多有关历史背景的一般说明,而使全书各个章节有不同的重点。因此,选出一些有意思的观点撰写论文很有必要。



佛教部分中首先收入了一组以敦煌、西域文书为主要材料的研究。我在北大读书时原本注意吐鲁番出土文书,对敦煌出土文书甚少用力。但因为业师荣老师是敦煌学家的缘故,我也决心写一点文章向他表示敬意。实际上,凡是他所涉足的领域,我希望以后均有机会撰写一、两篇文章,以示致敬。又比如他早年所关注的于阗研究,虽和我相距甚远,这里也收入了一篇文章。这篇于阗文书研究的论文纯属偶然的机缘撰就,我为了准备给本科生上《丝绸之路上的诸宗教》,想找一些西域文献的英文译本,但阅读过程中很自然将英文译文恢复成佛典文言文,因而比定了三件英藏于阗文佛教文书。此文英文稿刊于《英国皇家亚洲学会会刊》,这里收入的是中文简写本。还有一篇文章辨析了一件敦煌发愿文中的大随求陀罗尼咒法,而有关这一类的发愿文还值得深入探讨。第三篇文章是研究燃灯文中所反映的佛教史上曾经创造出来的各类传统,试图将佛教思想和实践结合起来,考察其在敦煌地区发展出来的丰富内涵。

第二部分所收入的《中古时代后妃为尼史事考》其实脱胎于本科毕业时积累的资料。本科论文原稿完成的只是一个以叙事为主的史料堆积。2001年利用中西文参考文献进行了全面修订,侧重历史分析,有些新的发现,特别是确认所谓中古时代虽然比丘尼受戒首先出现在南朝,而后妃出家严格而言其实仅为北朝传统。这一论断也得到7世纪拜占庭史家西摩卡塔(Theophylactus Simocatta)所撰《历史》的支持(参见张绪山《西摩卡塔所记中国历史风俗事物考》一文)。接下来的一篇文章探讨道宣文本中出现的内典问题,这篇文章的目的在于揭示内典一词作为佛典总集被道宣用作《大唐内典录》一书的题目当中,但它并非来自印度佛教传统。换言之,这一术语并非来自早期佛教译经,最早也并非来自僧人的文献,而是来自中国南朝在俗士人的著作。其次,该文还认为内典的使用可能和南朝佛教传统有关,因为主要是南朝



在俗士人使用。这一研究支持了我一个更大的论点,道宣虽然是北方长大的出家人,但其寺院僧团训练和文化家庭背景决定了他的南朝佛教情结,加上他对于佛教在南朝十分成功的历史认知,使得他对南朝佛教有特殊的偏好。这一论点也得到本书中一篇论《净心诫观法》的文章的支持。这篇文章分析了《净心诫观法》的题目中所谓诫观修行一说来自南朝,其次《净心诫观法》一文的著述在文体上深受南朝萧子良著作《净住子净行法门》的影响,而五停心观的修行方法可能也和南朝佛教修行传统有关。通过分析道宣著述中的这些因素让中国佛教的地域风格有所彰显。这篇文章还注重将道宣的佛学溯源至罽宾,这与留学僧义净强调天竺传统不同,这之中是否有土洋之异,或可细究。

佛教部分还收入一些研究道宣著述中个别出现的重要个案,比如道宣和孙思邈的联系、道宣的义学等等,均来自对道宣《量处轻重仪》一作的细读和对其中微言大义的阐释。《道宣与孙思邈医学交流一例蠡测》一文通过比较道宣《量处轻重仪》中出现的一系列医书名词及其分类与孙思邈著述中的医学名词,认为二者之间存在联系。虽然限于材料,难以全面展开,但提供了从前学者没有注意的一种历史可能性。《道宣律师之义学》一文讨论一个一般学者不容易注意的题目,因为道宣主要以律学知名于世,还有一些学者谈论他的史学。事实上,他的义学也颇值得一提,因为《量处轻重仪》一作中反映了道宣在以律学处理寺院财产时认识到佛教传统中以《律藏》为基础的律学有历史和地域局限性,从而引入义学进行判断,即他所谓义断。这篇文章还追溯了道宣义学所受真谛所传早期唯识学传统。上述文章重点研究了《量处轻重仪》中的问题,把《量处轻重仪》的重要性彰显出来,很大程度上是因为我注意到中国传统佛教学界太注重所谓道宣所传《律宗五大部》为中心的佛教文献学取径,同时日本宗派佛教学者较多注意道宣戒律学的学术传统,在我收集的大约一百四十篇研究道宣生平与著述的日文



书籍和论文中,大约一百篇和道宣的律学有关,剩下也大多和《续高僧传》有关,可见日本佛教学术界比较忽略道宣佛学的其他方面。本书的一些研究试图指出一些新的学术方向,这个方向就是通过细读道宣作品,发现其中更丰富的非律学因素。道宣被后世遵为南山律宗创始人,是一种层累的历史,并不是历史的本来面目。本书的一些篇章不过是抛砖引玉,提供一些日本学者不太注意的道宣研究的主题,期待更多成果在学者们的细读中出现。

最后二篇是有关中古人名的文章。关于佛教人名的文章原本是我写作唐宋思想史过程中对有关中古时代士民表字中带“圣”字的研究的副产品,以之作为对比的参考材料。但在收集材料过程中发现饶有趣味,遂单列出来形成一篇独立的文章。它揭示了南北朝时期佛教名字在士民中的流行及其历史上下文。这篇文章对士民使用的佛教名字进行了分类,并研究了佛教名字使用的阶级、地域、民族以及性别上的异同。

以方法和材料而言,本书收入的文章都十分注重传统的文献分析,但也有历史语言学以及思想与观念史方法,注意观念、文本、人物和事件的相互关联与交融,但这种分析比较注重找到最为重要的历史关键字进行讨论。比如在中古士民佛教名字的研究中,关键字是风尚,即时代风尚是研究佛教名字最为重要的历史因素。其他关键字还有内典、义断、赞颂等等。使用结构主义分析有其非历史性局限,而历史的叙事又是未免显得琐碎,难得要领。在材料上,本书各篇论文使用的材料包括传统文本,也包括新见出土写本、考古材料、碑刻墓志。就种类而言,这些材料并没有超越陈援庵时代的范围,也无法单纯以史料完全改变民国以来宗教史研究的面貌。但在提出问题,重新考虑问题,找到富有旨趣的问题方面,尚有许多工作可做。

身为资历尚浅的宗教史学者,常常会不由自主以历史的世代更替



和历史学者的新陈代谢来反省自身的处境,上有著作等身的名家大师,下有踌躇满志的青年俊杰。因此在思考刊行一篇文章和一本书刊行的意义时,不得不思量这种刊行是否可以一方面能经得起学术经验丰富、广见博闻的学术前辈的拷问;另一方面能否创新到足够程度从而引发学术新手的思考,可以看到长江后浪推前浪的学术更新。在这个意义上而言,这本书可能对年轻读者特别是大学生和研究生会更有用。现时的学术,因以世界为范围,其进步常常难以估量。本书刊行之后,我亦深切期待本书论文所举出的各个论题将会有更深远的进展。

最后要说明的是,诸多个人和单位为本书的写作和出版提供了各种各样的帮助,应该铭记于此。首先,我特别感谢业师荣新江教授指导我进行景教研究,他是我走上景教研究的学术引路人。荣老师让我一开始即关注海内外学者的最新研究成果,期待我养成一种学术上的开阔视野。我的学习还有幸得到北京大学邓小南、段晴、李孝聪、林梅村、刘浦江、王邦维、王小甫、吴宗国等老师的指点和鼓励。并特别感谢姜伯勤先生、林悟殊先生、郑阿财先生、朱凤玉女士对我撰写一些文章的具体提携。

在撰写这些文章过程中,亦得到许多学友的支持,难以具列其名,这里仅列出在我访学过程中提供了具体帮助的诸位:毕波、陈明、陈志坚、党宝海、江川式部、贺希荣、侯旭东、黄亮文、蒋洪生、雷闻、刘国忠、刘后滨、刘诗平、刘屹、蒙曼、孟宪实、沈卫荣、史睿、孙向晨、孙英刚、万毅、王承文、向群、许全胜、姚崇新、叶炜、余欣、张勉、张铭心、朱玉麒。也特别感谢大学同窗好友张涛多年来对我们全家的照顾和帮助。最后结集过程中,中央民族大学的王苗、北京大学的何存金、北京师范大学的李渊三位研究生同学提供了很多帮助,在此表示感谢。

其次,我还想特别感谢那些曾经刊载本书部分文章的刊物及其编辑。这些刊物包括《敦煌吐鲁番研究》、《敦煌学》、《汉学研究》、《华



林》、《华学》、《唐研究》、《西域历史语言所集刊》、《西域文史》、《新疆师范大学学报》。没有这些刊物及其编委的支持、督促和协助，绝不会有这些作品的问世。也感谢他们允许我重新刊行这些文章。

我非常感谢北大宗教研究院李四龙和张志刚先生慷慨允诺将此书纳入北大宗教学文库，特别是四龙高效率的辛劳工作，使得本书得以最终刊行。也很感谢宗教文化出版社在出版过程中提供的具体帮助，特别是责任编辑杨登保先生的协助。

最后要说明的是，本书所存在的问题和错误完全由我个人负责。

目 录

自 序	(001)
所谓唐代景教文献两种辨伪补说	(001)
从比较语言学看《三威蒙度赞》与《大乘本生心地观经》 的联系	(011)
唐代景教史研究三题	
——以景教碑为中心	(023)
景教在中古中国的命运	(041)
高昌回鹘景教研究	(058)
英国图书馆藏三件于阗文文书的比定	(104)
敦煌 P. 2058v 文书中的结大随求坛发愿文	(115)
敦煌出土燃灯文中所见三种佛教燃灯传统论述	(137)
中古时代后妃为尼史事考	(162)
南北朝时期内典与外典之源流	(181)
中国佛教的律法观	(206)
道宣与孙思邈医学交流之一证蠡测	(222)
以《量处轻重仪》为例略说道宣律师之义学	(228)



从麴宾到江南

——道宣佛学之渊源 (240)

中古时代士民之佛教名字再探 (256)

唐宋思想史上的圣文化

——以士人表字为中心 (294)

附：收入本书的已刊论文发表目录 (305)



所谓唐代景教文献两种辨伪补说

明代天启年间《大秦景教流行中国碑》的出土和近代敦煌景教文书的发现,大大推动了唐代景教史的研究。但今天可资利用的唐代景教文献仍然很少,学者们对新材料的发现抱有极高的热情,是以非常关心所谓景教新文献。而历史研究首要在于辨别史料,去伪存真。

1992年,林悟殊与荣新江两位先生发表《所谓李氏旧藏敦煌景教文献二种辨伪》^①,确认学界熟知的日本小岛靖所获《大秦景教大圣通真归法赞》和《大秦景教宣元至本经》二种为近人伪作。该文从“小岛文书”的来历谈起,溯源到李盛铎旧藏敦煌文献流散的经过,又对李氏题记、藏书印进行细致系统的考察,最后结合景教与唐代景教史^②背景来讨论,判断“小岛文书”为伪作,令人信服。但或许因为发表此文的《九州学刊》在大陆不易见到,所以仍有一些论著将这两种文书置于所讨论的景教文献之列^③。林、荣两位侧重外证,对“小岛文书”本身从形式到内容所做的工作仍显不足。即使最高明的作伪者,因其与原时代相去甚远,也不能完全理解当时的景典译经原则与文体特点。我们细读这两件“小岛文书”,比较《大秦景教流行中国碑颂并序》(以下称景

① 原刊《九州学刊》第4卷第4期敦煌学专号,1992年,第19-34页。修订本收入[德]克里木凯特著、林悟殊翻译增订《达伽马以前中亚和东亚的基督教》附录,台北淑馨出版社,1995年4月,第189-211页。英文缩写本见“Doubts Concerning the Authenticity of Two Nestorian Christian Documents Unearthed at Dunhuang from the Li Collection”, *China Archaeology and Art Digest*, Vol. 1, No. 1(1996), pp. 5-14.

② 林、荣两位指出开元时代景教寺并未改名大秦寺,故“小岛文书”后题记为开元大秦寺实误。其实景教碑云贞观间即于义宁坊置“大秦寺一所,度僧廿一人”,“小岛文书”或袭此而来。但从史源学角度考虑,景教碑系景净于建中时代作,其时义宁坊大秦寺早已改名,景净撰碑时乃用建中时寺名,故致此。而《唐会要》已记载天宝四载方改波斯寺为大秦寺。

③ 翁绍军《汉语景教文典诠释》,香港汉语基督教文化研究所,1995年;又三联书店1996年出简体字本。黄夏年《景教与佛教关系之初探》,《世界宗教研究》1996年1期,第83-90页。同著者《中国唐代景教的再认识》,《段文杰敦煌研究五十年纪念文集》,1996年,第522-535页。